

Die Drohung der Franken.

(149) 1

Marsch und Chor.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingensfeld.

(Aus: Vox populi, Op. 20 N° 1.)

La Menace des Franks.

Marche et Chœur.

Poésie de ***

(Vox populi, Op. 20 N° 1.)

The Menace of the Franks.

March and Chorus.

English Translation by Percy Pinkerton.

(Vox populi, Op. 20 N° 1.)

Den philharmonischen Gesellschaften Frankreichs gewidmet.

Allegro fieramente. (♩ = 132.)

H. Berlioz.
Componirt 1851.

Flauti.

Oboi.

Clarineti in C (Ut).

Corni I e II in F (Fa).

Corno III in C (Ut).

Corno IV in B (Si♭) basso.

Fagotti.

Trombe in F (Fa).

Cornetti in B (Si♭).
(Cornets à pistons.)

I e II.

Tromboni.

III.

Tuba.

Timpani I
in F (Fa). C (Ut).

Timpani II
in D (Ré). A (La).

Tenori I.

Tenori II.

Bassi I.

Bassi II.

Soprani.

Alti.

Tenori I.

Tenori II.

Bassi I.

Bassi II.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello e
Contrabasso.

CORO PICCOLO
O SOLI.
CORO GRANDE.

Allegro fieramente. (♩ = 132.)

Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou-voir sur-hu-main,

Du, der das Zep-ter hält, stols-er-füllt als Herr ei-ner Welt,

Though scept-re thou dost hold, By thy pride now grown ov-er bold,

Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou-voir sur-hu-main,

Allegro fieramente. (♩ = 132.)

Roi, tu pré-tends é-clip-ser no-tre gloi-re, Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou-
 Kū-nig, ge-denket du den Ruhm uns su trü-ben; du, der das Zep-ter hält, stols-er-füllt als
 King, wouldst thou ven-ture to sull-y our glor-y? Tho' scep-tre thou dost hold, By thy pride now
 Roi, tu pré-tends é-clip-ser no-tre gloi-re, Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou-
 Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou-
 Du, der das Zep-ter hält, stols-er-füllt als
 Tho' scep-tre thou dost hold, By thy pride now
 Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou-
 Du, der das Zep-ter hält, stols-er-füllt als
 Tho' scep-tre thou dost hold, By thy pride now

arco
 p. cresc.
 arco
 arco
 arco

voir sur-hu-main, Roi, tu pré-tends é-clip-ser no-tre gloi-re, A la vic-toi-re,
 Herr ei-ner Welt, Kö-nig, ge-denkest du den Ruhm uns zu trü-ben - kühn dann zum Sie-ge,
 grown ov-er-bold. King, wouldst thou ven-ure to sull-y our glor-y, Vic-to-ry calls us,

voir sur-hu-main, Roi, tu pré-tends é-clip-ser no-tre gloi-re, A la vic-toi-re,
 voir sur-hu-main, Roi, tu pré-tends é-clip-ser no-tre gloi-re,
 Herr ei-ner Welt, Kö-nig, ge-denkest du den Ruhm uns zu trü-ben -
 grown ov-er-bold. King, wouldst thou ven-ure to sull-y our glor-y,
 voir sur-hu-main, Roi, tu pré-tends é-clip-ser no-tre gloi-re,
 Herr ei-ner Welt, Kö-nig, ge-denkest du den Ruhm uns zu trü-ben -
 grown ov-er-bold. King, wouldst thou ven-ure to sull-y our glor-y,

1

à la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - ne
 Tha - ten su ü - ben, so siehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trots des Rei - ches Kro - ne
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wear - est,

à la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
 Tha - ten su ü - ben, so siehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trots des Rei - ches Kro - ne sit - terst du dann,
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

à la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - ne
 Tha - ten su ü - ben, so siehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trots des Rei - ches Kro - ne
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wear - est,

A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
 Tha - ten su ü - ben, so siehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trots des Rei - ches Kro - ne sit - terst du dann,
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - ne
 Tha - ten su ü - ben, so siehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trots des Rei - ches Kro - ne
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wear - est,

A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
 Tha - ten su ü - ben, so siehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trots des Rei - ches Kro - ne sit - terst du dann,
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - ne
 Tha - ten su ü - ben, so siehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trots des Rei - ches Kro - ne
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wear - est,

1

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

Tu trem-ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -
 sit - - - - - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -
 Ah! trem-ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

Mal-gré ta cou-ron - ne Tu trem-ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -
 trots des Rei-ches Kro - ne sit - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -
 Tho' the crown thou wearest, Ah! trem-ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

Tu trem-ble - ras, tu trem-ble - ras. Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -
 wirst du vor uns er - sit - tern dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -
 Ah! trem-ble now, ah trem-ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

Mal-gré ta cou-ron - ne Tu trem-ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -
 trots des Rei-ches Kro - ne sit - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -
 Tho' the crown thou wearest, Ah! trem-ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

Tu trem-ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -
 sit - - - - - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -
 Ah! trem-ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

Mal-gré ta cou-ron - ne Tu trem-ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -
 trots des Rei-ches Kro - ne sit - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -
 Tho' the crown thou wearest, Ah! trem-ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

Tu trem-ble - ras, tu trem-ble - ras. Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -
 wirst du vor uns er - sit - tern dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -
 Ah! trem-ble now, ah trem-ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

cresc.

cresc.

[illegible]

2

The piano accompaniment for the first system consists of a grand staff with five staves. The music is written in a key with one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. It features a series of chords and single notes, primarily in the right hand, with some bass line activity in the left hand. The notation includes various musical symbols such as stems, beams, and accidentals.

Tout pour nous com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra,
 Al - le sum Kampf de - reit siehn mit uns aus sum Streit,

Fac - ing one com - mon foe, Forth now to war shall go!

Tout com - bat - tra pour nous, tout s'u - ni - ra, Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni -
 Al - le sum Kampf de - reit siehn aus sum Streit, Al - le sum Kampf de - reit siehn aus sum Streit,

Fac - ing one com - mon foe, Forth now shall go Fac - ing one com - mon foe forth to bat - tle shall

Tout pour nous com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra,
 Al - le sum Kampf de - reit siehn mit uns aus sum Streit,

Fac - ing one com - mon foe, Forth now to war shall go!

Tout pour nous com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra,
 Al - le sum Kampf de - reit siehn mit uns aus sum Streit, shall go!

Tout pour nous com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra,
 Al - le sum Kampf de - reit siehn mit uns aus sum Streit, shall go!

Tout com - bat - tra pour nous, tout s'u - ni - ra, Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni -
 Al - le sum Kampf de - reit siehn aus sum Streit, Al - le sum Kampf de - reit siehn aus sum Streit,

Fac - ing one com - mon foe, Forth now shall go Fac - ing one com - mon foe forth to bat - tle shall

2

H. B. 41.

flam - mes, Le peuple en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble -
 trau - en, das gan - se Volk sich er - hebt. Trots des Rei - ches Kro - ne sit - terst du
 Tho' the crown thou wearest, Ah! trem - ble now, Ah! trem - ble

con - quer, For God up - hold - eth the Right. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, Mal - gré ta cou - ron - ne
 Trots des Rei - ches Kro - ne sit - terst du dann, trots des Rei - ches Kro - ne
 Tho' the crown thou wearest, Ah! trem - ble now, Tho' the crown thou wearest,

flam - mes, Le peuple en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, tu
 trau - en, das gan - se Volk sich er - hebt. Trots des Rei - ches Kro - ne wirst du vor uns er -

con - quer, For God up - hold - eth the Right. Tho' the crown thou wear - est, Ah! trem - ble now, ah

flam - mes, Le peuple en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, Ma - gré ta cou - ron - ne
 trau - en, das gan - se Volk sich er - hebt. Trots des Rei - ches Kro - ne sit - terst du dann, trots des Rei - ches Kro - ne
 con - quer, For God up - hold - eth the Right. Tho' the crown thou wearest, Ah! trem - ble now, Tho' the crown thou wearest,

flam - mes, Le peuple en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, tu
 trau - en, das gan - se Volk sich er - hebt. Trots des Rei - ches Kro - ne wirst du vor uns er -

con - quer, For God up - hold - eth the Right. Tho' the crown thou wear - est, Ah! trem - ble now, ah

bras, les à - mes, En - fants et fem - mes, Tout pour nous
wirst du schau - en, so Kind wie Frau - en, Al - le sum

wives our moth - ers, Our sons, our broth - ers Fac - ing one

Les bras, les bras, les à - mes, En - fants en - fants et fem - mes, Tout combat tra pour
Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en, Al - le sum Kampf be -

Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers Fac - ing one com - mon

bras, les à - mes, En - fants et fem - mes, Tout pour nous
wirst du schau - en, so Kind wie Frau - en, Al - le sum

wives, our moth - ers, Our sons, our broth - ers Fac - ing one

bras, les à - mes, En - fants et fem - mes, Tout pour nous
wirst du schau - en, so Kind wie Frau - en, Al - le sum

wives, our moth - ers, Our sons, our broth - ers Fac - ing one

Les bras, les bras, les à - mes, En - fants en - fants et fem - mes, Tout pour nous
Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en, Al - le sum

Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers Fac - ing one

Les bras, les bras, les à - mes, En - fants en - fants et fem - mes, Tout combat tra pour
Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en, Al - le sum Kampf be -

Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers Fac - ing one com - mon

The musical score is arranged in two systems. The top system consists of a piano accompaniment (left hand and right hand) and a vocal line. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The vocal line is written in a single staff. The bottom system consists of a piano accompaniment and a vocal line with lyrics in three languages: French, German, and English. The piano part continues the melody from the top system. The vocal line is written in a single staff. The lyrics are as follows:

French:
 com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
 Kampf de - reit siehn mit uns aus sum Streit, bis ge - gen
 com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our
 nous, tout s'u - ni - ra, Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre
 reit siehn aus sum Streit, Al - le sum Kampf de - reit siehn aus sum Strei - te, bis ge - gen
 foe, Forth let us go Fac - ing one com - mon foe to bat - tle let us go! Brave - ly
 com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
 Kampf de - reit siehn mit uns aus sum Streit, bis ge - gen
 com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our
 com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
 Kampf de - reit siehn mit uns aus sum Streit, bis ge - gen
 com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our
 nous, tout s'u - ni - ra, Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre
 reit siehn aus sum Streit, Al - le sum Kampf de - reit siehn aus sum Strei - te, bis ge - gen
 foe, Forth let us go Fac - ing one com - mon foe to bat - tle let us go! Brave - ly

German:
 com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
 Kampf de - reit siehn mit uns aus sum Streit, bis ge - gen
 com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our
 nous, tout s'u - ni - ra, Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre
 reit siehn aus sum Streit, Al - le sum Kampf de - reit siehn aus sum Strei - te, bis ge - gen
 foe, Forth let us go Fac - ing one com - mon foe to bat - tle let us go! Brave - ly
 com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
 Kampf de - reit siehn mit uns aus sum Streit, bis ge - gen
 com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our
 com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
 Kampf de - reit siehn mit uns aus sum Streit, bis ge - gen
 com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our
 nous, tout s'u - ni - ra, Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre
 reit siehn aus sum Streit, Al - le sum Kampf de - reit siehn aus sum Strei - te, bis ge - gen
 foe, Forth let us go Fac - ing one com - mon foe to bat - tle let us go! Brave - ly

English:
 com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
 Kampf de - reit siehn mit uns aus sum Streit, bis ge - gen
 com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our
 nous, tout s'u - ni - ra, Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre
 reit siehn aus sum Streit, Al - le sum Kampf de - reit siehn aus sum Strei - te, bis ge - gen
 foe, Forth let us go Fac - ing one com - mon foe to bat - tle let us go! Brave - ly
 com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
 Kampf de - reit siehn mit uns aus sum Streit, bis ge - gen
 com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our
 com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
 Kampf de - reit siehn mit uns aus sum Streit, bis ge - gen
 com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our
 nous, tout s'u - ni - ra, Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre
 reit siehn aus sum Streit, Al - le sum Kampf de - reit siehn aus sum Strei - te, bis ge - gen
 foe, Forth let us go Fac - ing one com - mon foe to bat - tle let us go! Brave - ly

(161) 18

The page contains musical notation for a large ensemble or orchestra, with multiple staves. The lyrics are written below the staves, alternating between French, German, and English. The music features various dynamics, including "cresc. molto" and "cresc.", indicating increasing volume. The lyrics are as follows:

cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
cresc.
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
mf cresc. molto

cresc. molto
toi sur nos pas en - traî - né, Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che -
dich, der um sonst wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - se Volk sich er -
arm'd, let us gal - lant - ly fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the

cresc. molto
toi sur nos pas en - traî - né, Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che -
dich, der um sonst wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - se Volk sich er -
arm'd, let us gal - lant - ly fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the

cresc. molto
toi sur nos pas en - traî - né, Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che -
dich, der um sonst wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - se Volk sich er -
arm'd, let us gal - lant - ly fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the

cresc. molto
toi sur nos pas en - traî - né, Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che -
dich, der um sonst wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - se Volk sich er -
arm'd, let us gal - lant - ly fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the

cresc. molto
toi sur nos pas en - traî - né, Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che -
dich, der um sonst wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - se Volk sich er -
arm'd, let us gal - lant - ly fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the

cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
 hebt, mit Mut und Ver - trau - en, kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

Right, For God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
 hebt, mit Mut und Ver - trau - en, kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

Right, For God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
 hebt, mit Mut und Ver - trau - en, kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

Right, For God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
 hebt, mit Mut und Ver - trau - en, kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

Right, For God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!